

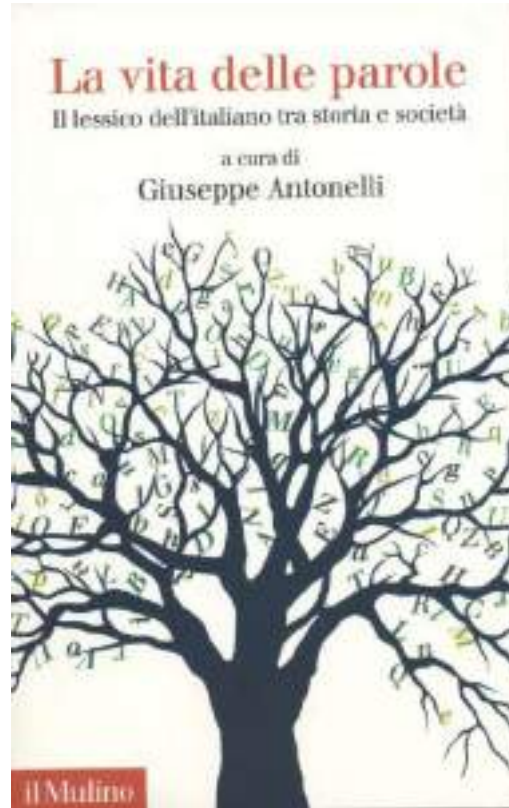
# **i paròli dal dialèt**

le parole del dialetto

intervento a cura di Paolo Fratta  
Novara – A.A. 2023-24

## **Il Prof. Luca Serianni, un grandissimo linguista**





L'aspetto affettivo delle parole (Bruno Migliorini)  
**stinco – tibia**

## I fonemi

|            |       |
|------------|-------|
| <b>can</b> | cane  |
| <b>dan</b> | danno |
| <b>man</b> | mani  |
| <b>pan</b> | pane  |
| <b>san</b> | sano  |

**C**an

**d**an

**m**an

**p**an

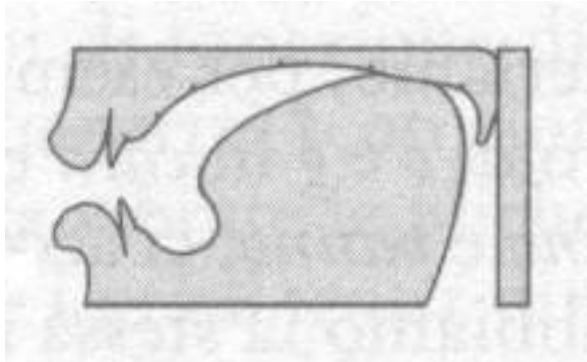
**S**an

# Le vocali e i suoni vocalici

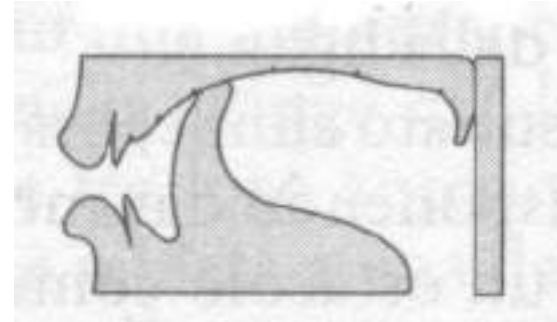
in italiano e in dialetto le vocali sono 5  
 in dialetto i suoni vocalici sono 9

|                 |          |  |          |  |          |                |
|-----------------|----------|--|----------|--|----------|----------------|
| <u>in</u> scìma | <u>i</u> |  |          |  | <u>ü</u> | <u>ü</u> ga    |
|                 |          |  |          |  | <u>u</u> | <u>u</u> rfiga |
|                 |          |  |          |  | <u>ö</u> | <u>ö</u> c     |
| <u>é</u> rùr    | <u>é</u> |  |          |  | <u>ó</u> | <u>nó</u> m    |
| <u>è</u> rpich  | <u>è</u> |  |          |  | <u>ò</u> | <u>ò</u> man   |
|                 |          |  | <u>a</u> |  |          |                |

## Suoni velari e suoni palatali



velo



palato

suono velare /k/

**c**an

**c**òrda

**c**ör

**c**ua

**c**ücümar

suono palatale /tʃ/

**c**éra

**c**ès

**c**iaf

## Omografi e omofoni

**omografi:** medesima grafia ma pronuncia differente

**botte**

**bòtte**      percosse

**bótte**      recipiente del vino

**omofoni:** medesima pronuncia ma significato differente

**porto**

voce del verbo portare

ricovero di navi

in dialetto ci possono essere gli omofoni ma si possono evitare gli omografi

**la mè cüsìna** (parente e locale della casa)



## La funzione dell'accento per evitare gli omografi

al **mè**s dal Sìn dich a m'ha purtà i carti par 'ndà a vutà  
al **més** d'Aprìl al fiurìsa anca 'l mànic dal badìl

a g'ha 'dumà **dés** ani ma 'l rasùna 'mè 'n fiö grant  
l'è rivà 'dès e 'l vöra pasà davanti a tüta la fila

i g'han dì da mangià 'l **pès** ch'al fa bén  
cul fastìdi chi l'è pròpi un gran **pés**

## Il fenomeno dell'assordimento

latino: ri**d**ēre – italiano: ridere – dialetto: ri**t**

chiodo: **ciòt** trasformazione di una consonante sonora in una sorda

bere: **bef**

stupido: **stüpit**

gobbo: **göp**

scrivere: **scrif**

formaggio: **furmàc**

lago: **lach**

piombo: **piump**

## **Le parole che analizzeremo oggi**

**duia**

**èrba**

**fàcia**

**fant**

**fat**

**fùmista**

**fundina**

**ghirba**

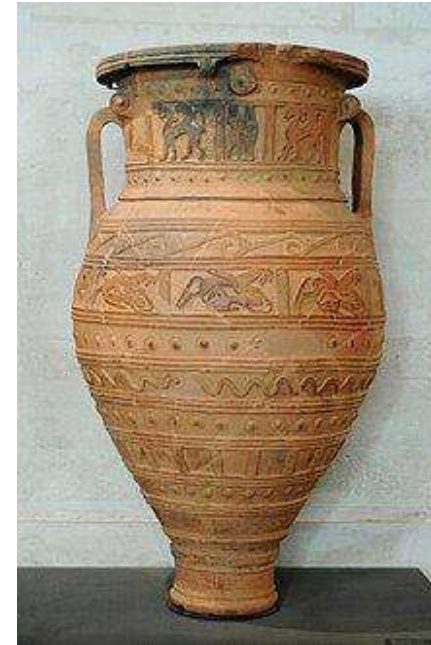
## duia

dal latino *dōlium*, grosso vaso di creta usato per conservare granaglie, vino, olio; giara

dolium



πίθος (pithos)



la questione della grafia: **duia oppure duja?**

si scrive **i l'ho 'ncuntrà ier** oppure **i l'ho 'ncuntrà jer?**

**tre motivi per scrivere duia**

**l'uso di j è un'inutile complicazione grafica**

**la pronuncia di ja e ia è perfettamente identica**

**evitare la tendenza ad una pronuncia anglicizzante di j**

come si riconosce un buon **salàm d'la duia**?

**al déva mia vés cargà da tròpa grasa**

**al déva vés d'un bèl culùr rus**

**al déva mia vés tròp dür**

**ma gnanca tròp mòl**

**la pèl la déva gnì via senza sfòrs**

**al déva mia vès tròp salà**

**ma... i in tüti ròbi ch'i scapìsan dopu che ti l'è già cumprà!**

## èrba

dal latino *herba(m)* nel significato di erba, prato, verdura, stelo, acerbo

**tüta l'èrba ch'a fa fèsta lè bùna par la minèstra  
i sòn pasà mèsa giornà bütà giò sü l'èrba  
i suma stai tüti 'nsèma 'n cumpagnìa a mangià i ciap sü l'èrba  
stà 'tént cumè ti parli: a gh'è l'èrba vérda**

l'elencazione dei diversi tipi di erbe occupa 12 pagine  
del dizionario dialettale del Turri



**èrba crua e gambar còt i lasan mia durmì tüta la nòt  
cul li l'è cugnusü 'mè l'èrba betonica  
i èrbi i guarìsan tüt, méi di medisìni  
èrba di pra, spisiè in ca**

**l'èrba sèca-tai la véгна ciamà'nsì par via che 'na vòlta la gniva druà par fa gnì la crusta  
quand a gh'èra di tàì  
l'èrba vidrièra la véгна ciamà 'nsì par via che 'na vòlta as druàva par pulì i védar, méi  
ancùra d'la carta da giornàl**

**i sò mia se fidàm: l'è'n duturìn in èrba**

**ransà l'èrba  
strupà l'èrba**



**la piasèta di Èrbi l'è vüna di püsè bèli da Nùara**



## **fàcia**

dal latino *faciē(m)* nel significato di viso ma anche di aspetto, forma, immagine, bellezza, persona  
*facies homini tantum*: il viso, solo l'uomo ce l'ha (Plinio)

**fàcia 'légra**

**fàcia svìgia**

**fàcia smòrta**

**fàcia da tütì i dì**

**fàcia invèrsa**

**fàcia 'mbursà**

**fàcia da spént pòch**

**fàcia stralünà**

**fàcia da scapà da ca**

**facia da tòla**

il viso come espressione del carattere

persona permalosa:

**cul lì al g'ha 'na fàcia da malmustùs**

persona insoddisfatta:

**cul lì al g'ha 'na fàcia da pan pòs**

persona solare:

**cul lì al g'ha 'na fàcia da sùrbia**

persona molto anziana:

**cul lì al g'ha 'na fàcia da ris rustì**

persona inespressiva:

**cul lì al g'ha 'na facia da can ch'a scapa**

se potessi non lo farei affatto

**varda che mi i la fò mia par la tò bèla fàcia**

accontentarsi

**a vara püsè ‘na buna fàcia che ‘na grama masarìa**

la prima impressione è quella che conta

**la fàcia l’è la màscara d’la sciarvèla**

assunzione di responsabilità

**a stà davanti as ciapa l’aria ‘n fàcia**

perplessità

**a m’ha vultà la faccia e i sò mia ’l parchè**

vergogna

**l’è scundü la faccia cunt i man par via da cul ch’l’éra cumbinà**

metafora per localizzare

**prima a stava da cà pròpi in faccia a’l dòm**

## **fant**

forma aferetica del latino *infante(m)* nel significato originale di bambino che non è in grado di parlare (*in fāri*) e poi, anche, di fanciullo che segue a piedi il cavaliere

**fant** militare appartenente all'arma della fanteria

**fant** vigile urbano; persona in divisa che svolge una pubblica funzione

**al mè nonu l'è fai la prima guèra mundiàl, l'era un fant  
piant'la lì: varda ch'i ciami 'l fant!**

**Cus ti fè da grant? Tüt, ménu che 'l fant!**



**scapùma: a riva ‘l fant!**

## Alpi Apuane - Carrara - cave di marmo



## cava di Fantiscritti



## fat

dal latino *fatū(m)* nel doppio significato di insipido e stupido, sciocco

*aut regem aut fatuum nasci oportere* (bisogna nascere o re o sciocchi)  
*fatuae betae* (le insipide bietole)

**fatuo** in italiano conserva il solo significato di sciocco, frivolo

in toscano **sciocco** ha anche il significato di insipido (dal latino *exsūcum*, privo di succo, di sapore)

**cul marsapàn chi l'è fat: al sa da gnénta**

**i són dismentigà da mèt la sal e l'è gnü fòra un'astüà pròpi fat**



secondo il Turri si può utilizzare anche in senso metaforico

**l'è fat 'mè l'acqua**

**l'è fat int al sò parlà**

l'Oglino non chiarisce il contesto d'uso

**l'è fat 'mè l'alsiva** (la liscivia)

il Belletti (Galliate) lo utilizza in entrambe le accezioni

**minèstra fata**

**una mata tantü bèla ma pitòs fata**

anche nella Svizzera italiana

**ad fatt e d salà** (di ogni sorta)

**l'è méi fat int al piat che fat int'la tèsta**

## **fümista**

dal francese *fumiste* nel significato letterale di addetto a stufe e camini e, metaforico, di venditore di fumo

dal latino *fumu(m)* nel significato di fumo, vapore, cose non vere  
*semper flamma fumo est proxima* (accanto al fumo c'è sempre il fuoco; l'occasione fa l'uomo ladro)

**i són ciamà 'l fümista parchè al canón d'la stüvia al tirava pü  
cul lì, cun tüta la sò lapa, a m'ha fai gnì 'l füm int i öc  
dagh mia da tra: l'è vün ch'al vénda dal füm**

**‘na vòlta al gh’era al fümista e l’aspasacamìn  
al fümista, al dì d’incö, l’è cul ch’al fa sü i camìn in ca**



modi di dire dialettali nella Svizzera italiana

**ciapà i füm** – offendersi

**ì in füm** – bighellonare

**gnanche lassaa naa föra ur füm dal camòm** - essere avaro

**véss nemìss dal füm di candél** – essere ostile alla religione

**fa maa el füm dela scira** – letteralmente: fa male il fumo della cera

**tegnii sü el füm pi còrni** – tenere il broncio

**patì al füm** – essere superbo, vanitoso

## fundina

nel significato di piatto fondo; diminutivo da **funt**  
dal latino *fundu(m)* nel significato di base, fondo. *In fundo dolii* (nel fondo della giara)

nel significato di contenitore di arma  
dal latino *funda(m)* nel significato di fionda ma anche borsellino

**i g'avévi 'na fam ch'i són mangià dò fundini da minestrón** (forma dialettale)  
**par mia sbagliàs al tegna la pistòla int'la fundina** (italianismo)

**ò 'na fundina da minèstra ò ti salti la finèstra  
'na fundina piena e i gambi suta 'l tàul**



**tüt cul ch'al pasa int al gòs s'al fa mia carna al fa òs  
la carna püsè buna l'è cula taca l'òs  
la buca l'è mia straca s'la sa mia da vaca  
mèi cargàl che 'mpinìl!**

***La mise en place della mia cucina al Muntriö***  
anni '50

**la tuàia**

**sés bicér, tüti diferént (tuca mia cul bicér: l'è dal tò fradé!)**

**sés piat (se a gh'era dumà la ròba sücia)**

**sés fundìni (se a gh'era 'nca la minèstra)**

**sés furchèti**

**sés cügiàr**

**dü curté (dumà par pa e mama: par mia masà un quaidün)**

**sés bavarö (bianc al lündas e culurà la fin d'la smana)**

**la butìglia dal vin (dumà par al pa)**

**la butìglia d'la viscì (par tüti)**

**acqua dal pumpìn (quand i finìvan i büstìni d'la viscì)**

**un quai fragüi sü la tuàia (dopu disnà)**

**mai: i mursèt d'la Bicòca**

## **ghirba**

dall'arabo *qirba* otre di pelle, utilizzato in Africa, per il trasporto dell'acqua

italianismo

entrato nel gergo militare come sinonimo di borraccia e per metonimia di pelle (nel senso di: vita)

**i suldà i pensàvan dumà a purtà a ca la ghirba**

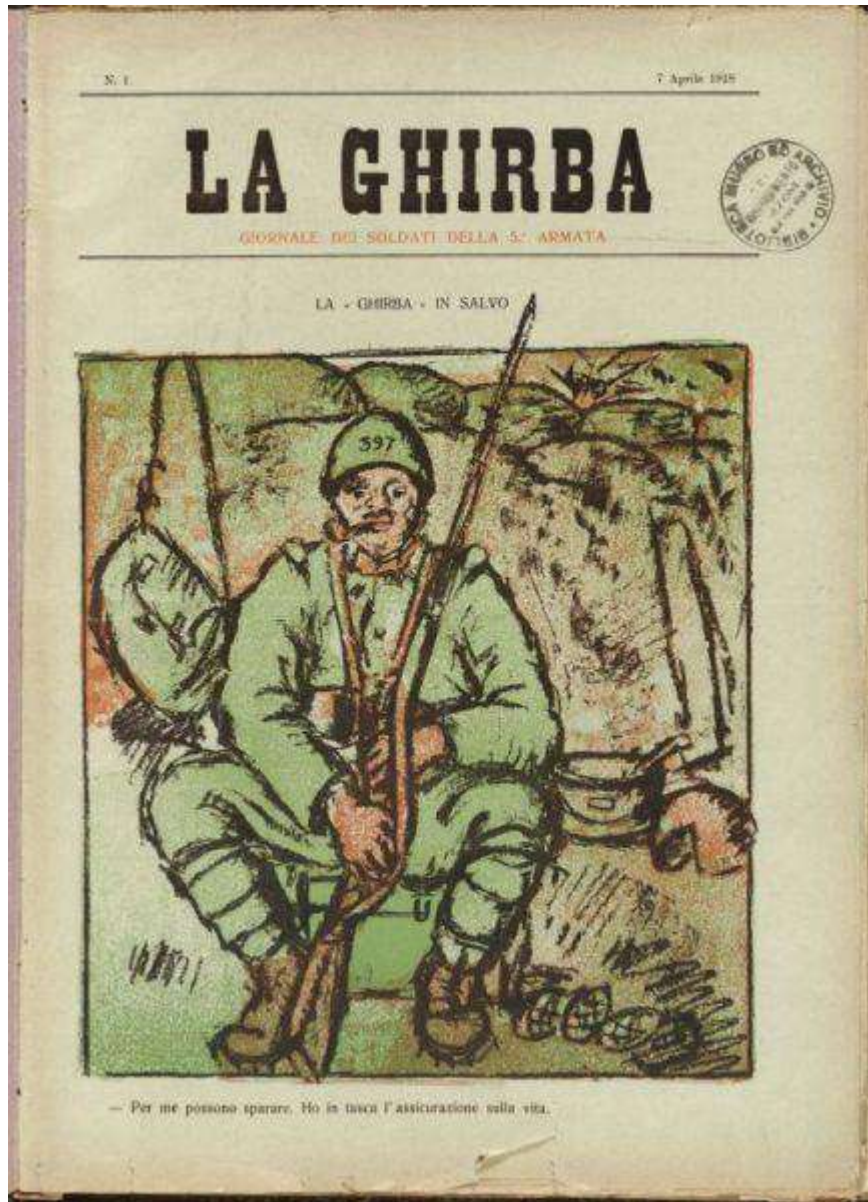
**al nonu d'la mè dòna a g'ha lasà la ghirba pròpi prima ch'la finiva la guèra**

**in témp da guèra as mangia mal e 's dòrma par tèra**

**in témp da guèra püsè bali che tèra**

**in témp da guèra chi l'è ch'a fa i sòlt e chi l'è ch'al fa la tèra**





**giornale di trincea  
pubblicato tra aprile e dicembre 1918  
per 29 numeri**

**durante la guerra i soldati avevano (anche) la preoccupazione di comunicare con le famiglie  
tutta la posta era soggetta a censura  
un soldato contadino ha inventato la geniale soluzione linguistica per superare la censura  
e comunicare alla famiglia che si arretrava e non si avanzava  
«qui si vanga ma non si zappa»**

## Parole dialettali o italianismi?

**i sòn pardü la cugnisiòn: i sò pü se incö le giuedì o venerdì  
a m'ha gnü 'na gran vòia da mangià dü ò tri aranci**

**purtùgal**

**lündas**

**màrtas**

**mèrcul**

**giòbia**

**vènar**

**sàbat**

**duménica**

**giovedì grasso: giubiàscia**

perché?

**parché l'è püsè fàcil**

**parchè i són sèmpar sintì cusì**

**parchè i són stüdià 'l dialèt e i so ch'as disa cusì**

**«l'Uso è l'arbitro, il signore delle lingue»**

*Alessandro Manzoni*

**dialettismo:** termine dialettale entrato nella lingua italiana

**ciao,** dal veneto: *s-ciàvo vostro*

**italianismo:** termine italiano entrato nel dialetto

**ghirba**

## Nuàra suta i spagnö

All'inizio del **1500** tutte le guerre tra Francia e Spagna, per la successione al Ducato di Milano, si svolgono sul territorio novarese (**Nuàra la bala!**)

**1513** battaglia dell'Ariotta – Novara passa sotto la dominazione di Massimiliano Sforza (Ducato di Milano)

**1535** sul castello di Novara viene issato lo stendardo di Carlo V (Absburgo d'Austria)

**1538** Pier Luigi Farnese, figlio del papa Paolo III viene beneficiato del feudo imperiale di Novara e del suo distretto, assunto a Marchesato, ma con la presenza di un presidio spagnolo.

**1559** pace di Cateau Cambresis: terminano le guerre tra spagnoli e francesi

**1630** compare la prima grida contro la peste

**1700** muore Carlo II (Absburgo di Spagna)

**1713, 1714** pace di Utrecht e di Rastadt (Filippo V – Borbone di Francia). La Spagna rinuncia ai domini d'Italia che passano agli Absburgo d'Austria

**1738** pace di Vienna – Novara e le Langhe passano al regno di Sardegna (Savoia)

**1748** pace di Aquisgrana – l'alto novarese e Vigevano passano al regno di Sardegna (Savoia).

Il fiume Ticino segna il **confine**

*sintesi storica a cura della Prof.a Anna Maria Brustia*

**Ispanismi nella lingua italiana**  
dopo due secoli di dominazione

|                 |                    |
|-----------------|--------------------|
| <b>buscare</b>  | buscar (cercare)   |
| <b>regalo</b>   | regalar            |
| <b>baule</b>    | baùl (pancia)      |
| <b>taccagno</b> | tacaño (spilorcio) |
| <b>pastrano</b> | pastrano (rozzo)   |
| <b>nostromo</b> | nostramo           |
| <b>garitta</b>  | garita (guardiola) |

prestito con variazione semantica: **sosiego** (calmo, sereno) - **sussiego** (altezzoso)

## Ispanismi nel dialetto

agh fa la **runda** par pudé parlagh insèma

al mangia al **turón** anca s'l'è mia nadàl

crédach mia a cul lì: l'è 'dumà 'n **fanfarón!**

a spüsa sémpar da **tabàch** parché al füma 'mè 'n türch

## I quartieri spagnoli





## Cul ch'al rèsta di mür aspagnö



## **al Muntriö**

la via e il vicolo Monte Ariolo

ipotesi sull'origine del termine Ariolo:

che si trova in una zona leggermente sopraelevata (**poco attendibile**)  
dal nome degli uccelli Orioli, utilizzati dagli auguri per predire il futuro (Frasconi)  
dal termine desueto ariolo derivante dal latino *hariolu(m)* nel significato di indovino

## La piàsa Cavour, prima dal palàsi di statüi



## La piàsa dal rusàri, cunt al munumént



## al munumént



*immagine tratta da «Novara» di G. Milani e G. Panza, EOS, 2005*

## La via di scòli



A.A. 2022-23 intervento a cura di Paolo Fratta

## Al vècul di biscòt



A.A. 2022-23 intervento a cura di Paolo Fratta

## Al vècul Muntriö



A.A. 2022-23 intervento a cura di Paolo Fratta



## La via Muntriö



A.A. 2022-23 intervento a cura di Paolo Fratta

## La ca Oiòli



A.A. 2022-23 intervento a cura di Paolo Fratta

## La caruseria Ojoli ai prim dal Nöfcént



## La gésa dal Munserà



A.A. 2022-23 intervento a cura di Paolo Fratta

## La Madòna dal Munserà



## e cula vera dal Montserrat



**GRAZIE PER L'ATTENZIONE**  
**is vidùma 'l vintiquàtar ch'a végna**